

**Соглашение  
между Правительством Китайской Народной Республики и  
Правительством Кыргызской Республики  
о взаимных поездках граждан**

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Кыргызской Республики, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь желанием дальнейшего развития дружественных и добрососедских отношений между двумя государствами,

стремясь усовершенствовать порядок взаимных поездок граждан двух стран,

основываясь на принципах равноправия и взаимности,

путем дружественных консультаций,

договорились о нижеследующем:

**Статья I**

Граждане государства одной Договаривающейся Стороны могут въезжать, выезжать, следовать транзитом и временно пребывать на территории государства другой Договаривающейся Стороны по действительным проездным документам на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением.

Действительными проездными документами для целей настоящего Соглашения являются:

для граждан Китайской Народной Республики – дипломатический паспорт, служебный паспорт, обычный паспорт-служебного назначения,

обычный паспорт, паспорт моряка, проездное свидетельство Китайской Народной Республики;

для граждан Кыргызской Республики – дипломатический паспорт, служебный паспорт, общегражданский паспорт, свидетельство на возвращение в Кыргызскую Республику.

## Статья 2

1. Граждане государств Договаривающихся Сторон, имеющие действительные дипломатические и служебные паспорта, а также их несовершеннолетние дети, внесенные в эти паспорта, могут въезжать, выезжать, следовать транзитом через территорию государства другой Договаривающейся Стороны без виз сроком на 30 дней.

2. Граждане государств Договаривающихся Сторон, указанные в предыдущем пункте, обязаны пройти необходимые процедуры, в случае пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны более 30 дней в соответствии с установленными правилами компетентных органов государства другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 3

Граждане государства одной Договаривающейся Стороны, за исключением указанных в Статье 2, могут въезжать, выезжать, следовать транзитом через территорию государства другой Договаривающейся Стороны на основании действительных проездных документов государства одной Договаривающейся Стороны и при наличии виз государства другой Договаривающейся Стороны.

Виза не требуется в случае следования транзитом граждан государства одной Договаривающейся Стороны по территории

государства другой Договаривающейся Стороны воздушным транспортом с пребыванием в международных аэропортах государства другой Договаривающейся Стороны не более 24 часов при наличии билета на весь маршрут полета.

#### Статья 4

Граждане государства одной Договаривающейся Стороны могут въезжать, выезжать, следовать транзитом через территорию государства другой Договаривающейся Стороны через международные пункты пропуска с соблюдением процедур, необходимых при пересечении государственной границы, в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон.

#### Статья 5

Граждане государства одной Договаривающейся Стороны во время пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать национальное законодательство государства пребывания.

Граждане государства одной Договаривающейся Стороны после въезда на территорию государства другой Договаривающейся Стороны обязаны зарегистрироваться в установленном порядке, предусмотренном законодательством государства пребывания.

#### Статья 6

Официальные лица, имеющие ранг заместителя министра Правительства одной Договаривающейся Стороны и выше, и офицеры армии с воинским званием генерала и выше, направляющиеся по служебным целям на территорию государства другой Договаривающейся

Стороны, должны заранее подтвердить согласие или проинформировать соответствующие ведомства этого государства по дипломатическим каналам.

#### Статья 7

Поездки несовершеннолетних детей граждан государств Договаривающихся Сторон осуществляются в соответствии с положением настоящего Соглашения по действительным проездным документам, по действительным проездным документам родителей, в котором вписываются сведения о детях. Наличие фотографий детей в возрасте от 7 до 16 лет в проездных документах родителей обязательно.

#### Статья 8

Настоящее Соглашение не ограничивает право каждой из Договаривающихся Сторон отказать во въезде на свою территорию нежелательному лицу государства другой Договаривающейся Стороны или приостановить его пребывание на своей территории без объяснения причин. В случае приостановления пребывания такого лица дипломатическое представительство или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны ставится в известность о принятии такого решения в течение 7 рабочих дней с момента принятия такого решения.

#### Статья 9

В исключительных случаях (угроза национальной безопасности, общественному порядку или угроза здоровью граждан, в том числе эпидемии, стихийные бедствия) Договаривающиеся Стороны сохраняют за собой право временно приостановить действие настоящего Соглашения

полностью или частично. О приостановлении действия настоящего Соглашения, как и его возобновлении, Стороны по возможности предварительно, но не позднее 24 часов с момента принятия решения об этом, сообщат друг другу по дипломатическим каналам.

#### Статья 10

Договаривающиеся Стороны в течение 30 дней со дня подписания данного Соглашения должны по дипломатическим каналам обменяться образцами паспортов, и других проездных документов упомянутых в Статье 1 настоящего Соглашения.

В случае изменения действующих паспортов и других проездных документов, каждая из Договаривающихся Сторон за 30 дней до их введения уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам и представляет ей новые образцы паспортов (данных документов).

#### Статья 11

В настоящее Соглашение по согласованию Договаривающихся Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения, и вступившими в силу в порядке, предусмотренном в Статье 12 настоящего Соглашения.

#### Статья 12

Договаривающиеся Стороны после выполнения необходимых внутригосударственных процедур по вступлению настоящего Соглашения в силу должны письменно проинформировать друг друга. Настоящее

Соглашение вступает в силу на 30-й день с даты получения последнего уведомления.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

В случае если одна из Договаривающихся Сторон решит прекратить действие настоящего Соглашения, она должна письменно уведомить об этом по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону. Действие прекращается на 90-й день после получения другой Договаривающейся Стороной вышеуказанного уведомления.

Настоящее Соглашение совершено в г. Пекине «24» июня 2002 года, в двух экземплярах, каждый на китайском, кыргызском и русском языках, причем три текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**李肇星**

